



Prot. Nr.

Betriebsschlüssel/Codice Impresa

Nr. prog.

Bozen / Bolzano,

A 127 imprese online

Bearbeitet von / redatto da:

Denise De Prezzo

Tel. 0471/418445

Erhebung der Arbeitsstätten der Unternehmen (IULGI) - 2016. **Unaufschiebbare Fälligkeit: 31.03.2017**

Sehr geehrtes Unternehmen,

den europäischen Bestimmungen zum Business Register entsprechend (EG-Verordnung Nr. 177/2008) führt das Nationalinstitut für Statistik jährlich im Rahmen der Aktualisierung des Statistischen Archivs der tätigen Unternehmen (ASIA) die **Stichprobenerhebung zur Kontrolle des Deckungsgrades des ASIA-Archivs und zur Aktualisierung der Arbeitsstätten (IULGI) durch.**

Die Mitarbeit Ihres Unternehmens ist für das gute Gelingen der Erhebung, die im gesamtstaatlichen Statistikprogramm 2014-2016 - Aktualisierung 2016 (IST-02586) mit allen statistischen Erhebungen von öffentlichem Interesse enthalten ist, sehr wichtig. Das gesamtstaatliche Statistikprogramm ist auf der Internetseite des Istat unter http://www.istat.it/it/istituto-nazionale-di-statistica/organizzazione/normativa_einsehbar.

Unter <http://www.istat.it/it/informazioni/per-i-rispondenti> und <http://siqua.istat.it> sind außerdem Informationen zur Methodologie und Klassifikation während der Datenerhebung, zu den Fristen, den erhobenen Variablen und den angewandten Stichprobenkriterien verfügbar.

Laut D.P.C.M. vom 22. Juli 2011 darf der Fragebogen ausschließlich über Internet beantwortet werden. Der Fragebogen muss vollständig ausgefüllt und **unaufschiebbare bis spätestens 31. März 2017 zurückgeschickt werden.**

Andere Formen der Beantwortung und Übermittlung des Fragebogens gelten nicht als Beweise für die Erfüllung der Auskunftspflicht.

Das Istat ist gesetzlich verpflichtet, diese Erhebung durchzuführen. Die im Rahmen dieser Erhebung gesammelten Daten, die der statistischen Geheimhaltung und den Bestimmungen zum Datenschutz unterliegen, dürfen – auch für zukünftige Verarbeitungen - ausschließlich für statistische Zwecke im Rahmen des Gesamtstaatlichen Statistiksystems verarbeitet werden. Sie dürfen weiters, unter Einhaltung der Bedingungen und Modalitäten gemäß Art. 7 der Verhaltensregeln für die Behandlung persönlicher Daten für die wissenschaftliche Forschung weitergegeben werden.

Indagine sulle unità locali delle imprese (IULGI) - 2016 **Scadenza improrogabile 31.03.2017**

Spett. impresa,

in conformità alla normativa europea in materia di Business Register (Regolamento CE n. 177/2008), l'Istituto nazionale di statistica conduce annualmente, nell'ambito dell'attività di aggiornamento dell'Archivio statistico delle imprese attive (Asia), la **Rilevazione campionaria di controllo della copertura di ASIA e aggiornamento delle unità locali (IULGI).**

La collaborazione di codesta impresa è preziosa per il buon esito della rilevazione, prevista dal Programma statistico nazionale 2014-2016 - Aggiornamento 2016 (codice IST-02586) che comprende le rilevazioni statistiche d'interesse pubblico. Il Programma statistico nazionale è consultabile sul sito Internet dell'Istat all'indirizzo <http://www.istat.it/it/istituto-nazionale-di-statistica/organizzazione/normativa>.

Agli indirizzi <http://www.istat.it/it/informazioni/per-i-rispondenti> e <http://siqua.istat.it> sono, inoltre, disponibili informazioni riguardo agli aspetti metodologici e classificatori rilevanti in fase di raccolta dei dati, alla tempistica, alle variabili rilevate e ai criteri di campionamento utilizzati.

In conformità al D.P.C.M. 22 luglio 2011, la compilazione del questionario deve avvenire esclusivamente via Internet, seguendo le istruzioni per l'accesso alla compilazione riportate sul retro di questa pagina. Il questionario deve essere compilato in tutte le sue sezioni e **restituito inderogabilmente entro il 31 marzo 2017.**

Altre modalità di compilazione e restituzione del questionario non saranno considerate valide ai fini probatori.

L'Istat è tenuto per legge a svolgere questa attività di ricerca. I dati raccolti nell'ambito della presente rilevazione, tutelati dal segreto statistico e, nel caso di dati personali, sottoposti alla normativa sulla protezione di tali dati, potranno essere utilizzati, anche per successivi trattamenti, esclusivamente per fini statistici dai soggetti del Sistema statistico nazionale e comunicati per finalità di ricerca scientifica alle condizioni e secondo le modalità previste dall'art. 7 del Codice di deontologia per i trattamenti di dati personali effettuati nell'ambito del Sistema statistico nazionale.



Die Auskunftspflicht bei dieser wird mit Art. 7 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 322/1989 und mit D.P.R. vom 30. August 2016 zur Genehmigung des gesamtstaatlichen Statistikprogramms 2014-2016 - Aktualisierung 2016 - und des entsprechenden Verzeichnisses der Erhebungen mit Auskunftspflicht für Private geregelt. Bei einem Verstoß gegen diese Pflicht werden die Verwaltungsstrafen gemäß den Artikeln 7 und 11 des Gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 322/1989 und gemäß D.P.R. vom 30. August 2016 angewandt (Anlage „Verzeichnis der Erhebungen mit Auskunftspflicht für Privatpersonen und der Arbeiten (Sdi und Sda) im Gesamtstaatlichen Statistikprogramm, bei denen die Unterlassung der Bereitstellung der Daten einen Verstoß gegen die Auskunftspflicht darstellt - Jahr 2016).

Die Verzeichnisse der Erhebungen mit Auskunftspflicht für Private und jener, bei denen bei einem Verstoß gegen diese Pflicht eine Verwaltungsstrafe angewandt wird, sind auf der Internetseite des Istat unter http://www.istat.it/it/istituto-nazionale-di-statistica/organizzazione/normativa_einsehbar.

Es wird darauf hingewiesen, dass bei ungenütztem Verstreichen der obgenannten Frist für die Rückgabe des Fragebogens das Verfahren für die Ausstellung der Verwaltungsstrafe gemäß den Artikeln 7 und 11 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 322/1989 eingeleitet wird wie vom D.P.R. vom 30. August 2016 vorgesehen ist.

L'obbligo di risposta per questa rilevazione è sancito dall'art. 7 del d.lgs. n. 322/1989 e dal DPR 30 agosto 2016 di approvazione del Programma statistico nazionale 2014-2016 - Aggiornamento 2016 e dell'allegato elenco delle indagini che comportano obbligo di risposta per i soggetti privati; la violazione di tale obbligo sarà sanzionata ai sensi degli art. 7 e 11 del d.lgs. n. 322/1989 e del medesimo DPR 30 agosto 2016 (allegato "Elenco dei lavori (Sdi e Sda) compresi nel Psn 2014-2016 - Aggiornamento 2016 per i quali la mancata fornitura dei dati configura violazione dell'obbligo di risposta - Anno 2016").

Gli elenchi delle indagini con l'obbligo di risposta per i soggetti privati e di quelle per le quali, in caso di violazione dell'obbligo, è prevista l'applicazione della sanzione amministrativa sono consultabili sul sito internet dell'Istat all'indirizzo <http://www.istat.it/it/istituto-nazionale-di-statistica/organizzazione/normativa>.

Si fa, pertanto, presente che, decorso inutilmente il termine ultimo per la trasmissione del questionario sopra indicato, questo Istituto attiverà la procedura per l'irrogazione della suddetta sanzione amministrativa pecuniaria, secondo quanto indicato dalla normativa sopra citata (artt. 7 e 11 del d.lgs. n. 322/1989 e DPR 30 agosto 2016).

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an:

Denise De Prezzo
Tel: 0471 41 84 45

Stefano Podda
Tel: 0471 41 84 52

E-Mail: astat.firm@provincia.bz.it

Per informazioni La invitiamo a prendere contatto con:

Denise De Prezzo
Tel: 0471 41 84 45

Stefano Podda
Tel: 0471 41 84 52

e-mail: astat.firm@provincia.bz.it

Seit dem Inkrafttreten der Neuorganisation des Nationalinstituts für Statistik am 15. April 2016 sind der „Direttore centrale per la raccolta dati“ und der „Direttore centrale per le statistiche economiche“ des Istat für die statistische Verarbeitung der bei dieser Erhebung gesammelten Daten verantwortlich. Rechtsträger der Datenverarbeitung ist das Istat – Istituto nazionale di statistica, via Cesare Balbo, 16 - 00184 Roma; verantwortlich für die einzelnen Phasen der statistischen Verarbeitung sind die obgenannten Generaldirektoren. An den „Direttore centrale per la raccolta dati“ können Sie sich auch in Bezug auf die Ausübung Ihrer Rechte als Betroffener wenden.

Das Verzeichnis der statistischen Verantwortlichen und der Verantwortlichen für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten bei den statistischen Arbeiten des Istat ist auf der Internetseite http://www.istat.it/it/archivio/185004_einsehbar.

Dieses Schreiben wird gemäß den geltenden Bestimmungen zur Kommunikation zwischen öffentlichen Verwaltungen und Unternehmen, besonders DPCM vom 22. Juli 2011, mittels PEC (zertifizierter E-Mail) gesendet.

Ich bedanke mich bereits jetzt für Ihre Mitarbeit und verbleibe mit freundlichen Grüßen.

A seguito dell'entrata in vigore della nuova organizzazione dell'Istituto nazionale di statistica, dal 15 aprile 2016 i responsabili del trattamento statistico dei dati raccolti nell'ambito della presente indagine sono il Direttore centrale per le statistiche economiche e il Direttore centrale per la raccolta dati dell'Istat. Per il trattamento dei dati personali il titolare è l'Istat - Istituto nazionale di statistica, Via Cesare Balbo 16, 00184 Roma, e i responsabili, per l'Istat, per le fasi del processo statistico di rispettiva competenza, sono i Direttori centrali sopra indicati; al Direttore centrale per la raccolta dati è possibile rivolgersi anche per quanto riguarda l'esercizio dei diritti degli interessati.

L'elenco dei responsabili statistici e dei responsabili del trattamento dei dati personali dei lavori statistici dell'Istat è consultabile sul sito internet dell'Istituto alla pagina <http://www.istat.it/it/archivio/185004>.

La presente comunicazione è trasmessa nel rispetto della normativa vigente in materia di comunicazioni tra amministrazioni pubbliche e imprese e, in particolare, del DPCM 22 luglio 2011.

Nel ringraziare fin d'ora per la cortese collaborazione che vorrà fornire, mi è gradita l'occasione per inviare distinti saluti.

Der Amtsdirektor / Il direttore d'Ufficio

Dr. Timon Gärtner

**ANLEITUNGEN FÜR DEN EINSTIEG IN DAS SYSTEM ZUR BEANTWORTUNG DES FRAGEBOGENS ÜBER INTERNET**

Die **Stichprobenerhebung zur Kontrolle des Deckungsgrades des ASIA-Archivs und zur Aktualisierung der Arbeitsstätten (IULGI) - Jahr 2016** sieht vor, dass das Unternehmen dem Istat die geforderten Daten elektronisch zuschickt. Um den Fragebogen zu beantworten, steigen Sie in das **Statistikportal der Unternehmen** ein, das neue System des Istat zu Vereinfachung der Erfüllung der statistischen Pflichten durch die Unternehmen, die von den Wirtschaftserhebungen betroffen sind.

Wir erinnern daran, dass Ihnen die Zugangsdaten zur Seite <https://imprese.istat.it/> des Statistikportals der Unternehmen bereits mitgeteilt wurden und zwar per zertifizierter E-Mail mit Prot. Nr. 606467 vom 30.10.2015 und mit Prot. 11194 vom 11.01.2016. Diese Zugangsdaten wurden beim ersten Einstieg Ihres Unternehmens in das Portal personalisiert.

Auf dem Portal erfolgt die Übermittlung der Daten der **Stichprobenerhebung zur Kontrolle des Deckungsgrades des ASIA-Archivs und zur Aktualisierung der Arbeitsstätten (IULGI)** über den Bereich Erhebungen mittels Beantwortung des entsprechenden Fragebogens bis spätestens 31. März 2017.

Sollte das Unternehmen betrieblichen Umstrukturierungen unterzogen worden sein (Fusion, Ausgliederung, Liquidation oder Zwangsverwaltung usw.), muss dies dem Istat im Bereich „Verwaltung Stammdaten“ des Portals mitgeteilt werden. In diesem Fall ist der Fragebogen dennoch zu beantworten und an das Istat zu senden.

Sobald Sie im Bereich **Erhebungen des Portals** eingestiegen sind und die Erhebung **IULGI 2016** ausgewählt haben, wird der Fragebogen angezeigt und Sie können mit der Dateneingabe in den vorgesehenen Feldern anhand der Hinweise in der **Ausfüllhilfe** beginnen. Die Ausfüllhilfe kann angezeigt und/oder ausgedruckt werden.

Das Statistikportal der Unternehmen wird durch SSL geschützt und garantiert die Authentifizierung und den Schutz der übermittelten Daten. Das System sendet Ihnen an die E-Mailadresse der mit der Beantwortung der IULGI beauftragten Person eine Bestätigung, welche die Erfüllung der Teilnahmepflicht belegt.

ISTRUZIONI PER L'ACCESSO AL SISTEMA DI COMPILAZIONE DEL QUESTIONARIO VIA INTERNET

La **Rilevazione campionaria di controllo della copertura di ASIA e aggiornamento delle unità locali (IULGI) - Anno 2016** prevede che l'Impresa fornisca all'Istat le informazioni richieste per via telematica. Per la compilazione del questionario dovrà accedere al **Portale statistico delle imprese**, il nuovo sistema introdotto dall'Istat per la semplificazione degli adempimenti statistici delle imprese coinvolte nelle rilevazioni economiche.

Le ricordiamo che i codici di accesso al sito <https://imprese.istat.it/> del Portale statistico delle imprese le sono già stati comunicati, via posta elettronica certificata, con Prot. 606467 del 30.10.2015 o con Prot. 11194 d.d. 11.01.2016 e che tali codici di accesso sono stati personalizzati da codesta impresa in occasione del primo accesso.

All'interno del Portale, la trasmissione dei dati per la **Rilevazione campionaria di controllo della copertura di ASIA e aggiornamento delle unità locali (IULGI)** può essere effettuata accedendo alla sezione Rilevazioni e compilando il relativo questionario entro il 31 marzo 2017.

Nel caso in cui l'impresa abbia subito eventi di trasformazione aziendale (fusioni, scorpori, messa in liquidazione o in amministrazione straordinaria, ecc.) queste informazioni devono essere comunicate mediante la sezione Gestione anagrafica del Portale. Si precisa che, in tal caso, il questionario dovrà essere comunque compilato e trasmesso all'Istat.

Una volta entrati nella sezione **Rilevazioni del Portale** e selezionata l'indagine **IULGI 2016**, sarà visualizzato il questionario e si potrà procedere all'immissione dei dati nei campi predisposti, secondo le indicazioni contenute nella **Guida alla compilazione**. La guida può essere visualizzata e/o stampata dal sito medesimo.

Il sito Portale statistico delle imprese è protetto con protocollo SSL e garantisce l'autenticazione e la protezione dei dati trasmessi. Al termine della compilazione del questionario sarà inviata, all'indirizzo di posta elettronica del delegato alla compilazione di IULGI, una ricevuta che certificherà l'avvenuto adempimento.

STATISTISCHES GEHEIMNIS, AUSKUNFTSPFLICHT, SCHUTZ DER GEHEIMHALTUNG UND RECHTE DER BETROFFENEN

- Verordnung (EG) Nr. 177/2008 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 20. Februar 2008 zur Schaffung eines gemeinsamen Rahmens für Unternehmensregister für statistische Zwecke und zur Aufhebung der Verordnung (EWG) Nr. 2186/93 des Rates (ABl. L Nr. 61 vom 5. März 2008);
- Gesetzesvertretendes Dekret vom 6. September 1989 Nr. 322 in geltender Fassung „Regelung über das Gesamtstaatliche Statistiksystem und über die Neuorganisation des Nationalinstitutes für Statistik“ - Art. 6-bis (Bearbeitung der persönlichen Daten), Art. 7 (Auskunftspflicht), Art. 8 (Amtsgeheimnis der Beschäftigten der Statistikämter), Art. 9 (Regelung zum Schutz des statistischen Geheimnisses), Art. 13 (Gesamtstaatliches Statistikprogramm);
- Dekret des Präsidenten der Republik vom 7. September 2010, Nr. 166 - „Regelung zur Neuorganisation des Nationalinstituts für Statistik“;
- Gesetzesvertretendes Dekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196 in geltender Fassung, „Datenschutzkodex“ - Art. 4 (Definitionen), Art. 104-110 (Datenverarbeitung für Statistik- und Forschungszwecke);
- Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten für Statistik- und Forschungszwecke im Bereich des Gesamtstaatlichen Statistiksystems“ (Anlage A.3 des Datenschutzkodexes - Gesetzesvertretendes Dekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196);
- Dekret des Präsidenten der Republik vom 30. August 2016, Genehmigung des Gesamtstaatlichen Statistikprogramms 2014-2016 - Aktualisierung 2016 - und des Verzeichnisses mit den statistischen Erhebungen mit Auskunftspflicht für Privatpersonen (Gesetzesanzeiger der Republik vom 15. Oktober 2016 - allgemeine Reihe - Nr. 242).

SEGRETO STATISTICO, OBBLIGO DI RISPOSTA, TUTELA DELLA RISERVATEZZA E DIRITTI DEGLI INTERESSATI

- Regolamento (CE) n. 177/2008 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 20 febbraio 2008, che istituisce un quadro comune per i registri di imprese utilizzati a fini statistici e abroga il regolamento CEE n. 2186/93 del Consiglio (GUUE L n. 61 del 5 marzo 2008);
- Decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, e successive modifiche e integrazioni, "Norme sul Sistema statistico nazionale e sulla riorganizzazione dell'Istituto nazionale di statistica" - art. 6-bis (trattamenti di dati personali), art. 7 (obbligo di fornire dati statistici), art. 8 (segreto d'ufficio degli addetti agli uffici di statistica), art. 9 (disposizioni per la tutela del segreto statistico), art. 13 (Programma statistico nazionale);
- Decreto del Presidente della Repubblica 7 settembre 2010, n. 166, "Regolamento recante il riordino dell'Istituto nazionale di statistica";
- Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, e successive modifiche e integrazioni, "Codice in materia di protezione dei dati personali" art. 4 (definizioni), artt. 104-110 (trattamento per scopi statistici o scientifici);
- "Codice di deontologia e di buona condotta per i trattamenti di dati personali a scopi statistici e di ricerca scientifica effettuati nell'ambito del Sistema statistico nazionale" (All. A.3 del Codice in materia di protezione dei dati personali - d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196);- Decreto del Presidente della Repubblica 24 settembre 2015, di approvazione del Programma statistico nazionale per il triennio 2014-2016 - Aggiornamento 2015-2016 e dei collegati elenchi delle rilevazioni con obbligo di risposta per i soggetti privati e dei lavori (Sdi e Sda) per i quali la mancata fornitura dei dati configura violazione dell'obbligo di risposta sanzionata ai sensi degli artt. 7 e 11 del decreto legislativo n. 322/1989 (Supplemento ordinario n. 62 alla Gazzetta Ufficiale 5 novembre 2015 - serie generale - n. 258).

Kopie des mit folgenden Zertifikaten digital unterzeichneten
(von der Landesverwaltung gesetzeskonform erstellten und
verwahrten) elektronischen Originaldokuments, welches aus
3 Seiten besteht:

Copia cartacea tratta dal documento informatico originale
costituito da 3 pagine, predisposto e conservato ai sensi
di legge presso l'Amministrazione provinciale e sottoscritto
digitalmente con i seguenti certificati di firma:

Name und Nachname / nome e cognome: TIMON GAERTNER
Steuernummer / codice fiscale: IT:GRTTMN81M31G083D
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
Seriennummer / numeri di serie: 3023a1
unterzeichnet am / sottoscritto il: 17.01.2017

Artikel 3 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 12. Dezember 1993, Nr. 39 / articolo 3 comma 2 del decreto legislativo 12 dicembre 1993, n. 39

Am 17.01.2017 erstellte Ausfertigung

Copia prodotta in data 17.01.2017